

СЛОВАРИ

WLADIMIR BAIKOW, JOBST BÖHME

NEUES

**DEUTSCH-RUSSISCHES
RUSSISCH-DEUTSCHES
WÖRTERBUCH**

40 000 STICHWÖRTER UND WENDUNGEN

ВЛАДИМИР БАЙКОВ, ИОБСТ БЁМЕ

НОВЫЙ

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

40 000 СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ



ЭКСМО

МОСКВА

2013

УДК (038)-112.2-161.1
ББК 81.2Нем/81.2Рус-4
Б 12

Байков В. Д.
Б 12 Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь.
40 000 слов и словосочетаний / В. Д. Байков, Иобст Бёме. —
М. : Эксмо, 2013. — 800 с. — (Словари).

ISBN 978-5-699-61419-6

Словарь содержит более 40 тысяч слов и словосочетаний, охватывающих все основные темы, благодаря чему он может использоваться как при чтении классической и современной литературы на немецком языке, так и для знакомства с материалами немецкоязычных интернет-ресурсов и периодики, радио- и телепередач. В словаре вы найдете наиболее распространенные устойчивые словосочетания и идиоматические выражения, а также современный молодежный жаргон. Актуальная лексика и удобная структура сделают его настольной книгой для школьников, студентов и слушателей курсов, изучающих немецкий язык и стремящихся к расширению своего словарного запаса. В конце словаря даны приложения со списками географических названий, глаголов сильного спряжения, немецких сокращений.

Словарь предназначен для широкого круга читателей, изучающих немецкий язык или работающих с ним.

УДК (038)-112.2-161.1
ББК 81.2Нем/81.2Рус-4

ISBN 978-5-699-61419-6

© Байков В.Д., Бёме И., 2013
© ООО «Издательство «Эксмо», 2013

Предисловие

Произошедшая в последние годы массовая экспансия англо-американских терминов и в специальную, и в обиходную русскую речь явление общеизвестное. Этого на первый взгляд нельзя сказать о влиянии немецкого языка. Пожалуй, кроме слова «шлягер» трудно назвать какие-либо популярные в нашем языке другие слова немецкого происхождения. Однако очень легко показать, что это совсем не так.

Проникновение немецкой речи в русскую имеет более чем двухсотлетнюю историю. Научные, торговые и промышленные контакты России и Германии, начавшиеся еще в восемнадцатом веке и развивающиеся в настоящее время, не могли не повлиять и на взаимное языковое проникновение. Очень часто мы, сами того не осознавая, используем немецкие слова в повседневной речи, даже не задумываясь об их иноязычном происхождении. А в области науки, техники, спорта этих слов, которые называются *германизмами*, просто несметное количество.

Чтобы не быть голословными, укажем лишь некоторые из них. Начнем со слов, начинающихся с буквосочетаний: «шт» или «шп». Практически все они немецкого происхождения. Шторы, штопор, шторм, штиль, шпонка, шпindelъ — все эти слова и произносятся, и означают одно и то же в обоих языках. А такие давно знакомые нам слова как: шлагбаум, эндшпиль, фельдфебель, курорт тоже пришли к нам из Германии. Абзац, аншлаг, бакенбарды, бушлат, вахтёр, галстук, гауптвахта, гриф, душлаг, егерь, зигзаг, колба, люфт, мундштук, ригель, фартук, фейерверк, фляжка, шарнир, шина, штепсель, штраф, штрих, штабель, ярмарка — вот далеко не полный перечень слов с немецкими корнями, давно обжившихся в русском языке.

Все приведенные выше примеры — это существительные. Но кроме них есть еще и много глаголов, пришедших из немецкого языка в русский. Правда, войдя в русский язык, они слегка видоизменились, приобрели русские окончания. Вот примеры. Немецкий глагол **richten** (выпрямлять) уже давно обрел права гражданства в русском языке в виде глагола «рихтовать». Возьмем дру-

гой глагол — **werben**. Одно из значений этого глагола — вербовать уже давно используется в русском языке. Любознательный читатель при известном терпении может и сам провести работу по поиску слов с немецкими корнями в русском языке. Для этого нужно просто внимательно пролистать любой словарь иностранных слов.

Что же касается влияния английского языка на современный немецкий, то тут сказалось влияние так называемой *глобализации*. В первую очередь, это нашло отражение в терминах, широко используемых в области офисной, компьютерной и телекоммуникационной лексики: сайт, плеер, баннер, сканер, мобильный телефон, электронный адрес и много других слов, значительная часть из которых заимствована из английского языка, но пишется и произносится в немецком языке, как правило, совершенно по-иному. При этом род заимствованных существительных зачастую не совпадает с тем родом, который они имеют в русском языке.

Приведем несколько примеров. Мобильный телефон в Германии называется **Handy** и относится к существительным среднего рода. А электронный адрес — **E-Mail-Adresse** это существительное женского рода. Существительное *сканер* (Scanner) произносится в Германии точно так же, как в Англии или Америке, но вот глагол *сканировать* пишется по-английски: scan, а по-немецки он имеет форму: **scannen**. В прошедшем времени этот глагол имеет вид: **scannte**, а в Partizip II: **gescannt**. В области делового сотрудничества с бизнесменами из немецкоговорящих стран необходимо кроме всего прочего свободно владеть всем набором компьютерных терминов на немецком языке. Именно поэтому такие понятия как *перезапуск компьютера* (Neustart), *пользователь* (Nutzer), *пиратская копия* (Raubkopie) и многие другие также нашли место в данном словаре, рассчитанном на современную аудиторию.

О пользовании словарем

Расскажем о пользовании словарем. В обеих частях словаря все заглавные слова расположены в алфавитном порядке и выделены полужирным шрифтом. Знак тильда (~) заменяет внутри статьи заглавное слово:

bündig сжаты́й; kurz und ~ ко́ротно и я́сно
verxóm zu Pferde; э́здить ~ réiten

Знак тильда заменяет также внутри словарной статьи неизменяемую часть заглавного слова, отделяемую двумя вертикальными чертами (||), например:

Fúnk||spruch *m* -(e)s, -sprüche радиогра́мма, ~**station** *f* радио-ста́нция, ~**störung** *f* радиопоméхи
átomn||ый Atóm~, atomár, ~**ая** эне́ргия Atómenegie *f*, ~**ая** элект-роста́нция Atómkraftwerk *n*, ~**ая** бо́мба Atómbombe *f*

Одиночная вертикальная черта (|) служит для разделения слова на части, помогает понять его состав и указывает на раздельное чтение букв, например:

Ánhalts|punkt *m* -(e)s, -e то́чка опо́ры, отпра́вня́я то́чка, осно-ва́ние

Во всех многосложных немецких и русских словах указано ударение. В немецких словах, где ударение падает на гласный звук с умлаутом, ударение не ставится. То же самое относится и к русским словам с буквой «ё». Если же ударение в немецких словах падает на другую гласную, или в слове имеется два умлаута, то оно ставится по общим правилам:

ábgängig хо́дкий
Bärenhöhle берло́га

На словах с колеблющимся ударением даются два ударения.

Внутри словарной статьи синонимы отделены друг от друга запятой. Точкой с запятой отделены слова, более далекие по смыслу, а также разные значения одного и того же слова. Знаком ✧ отделены идиоматические конструкции.

Для обозначения разных грамматических категорий, а также далеких по смыслу значений переводов слов используются полужирные арабские цифры:

gehéim 1 *a* тайный, секретный **2** *adv* им ~**en** тайком

учёный 1 *прил.* geléhrt **2** *сущ.* Geléhrte

Слова, одинаково звучащие и пишущиеся, но имеющие разные значения (омонимы) представлены в разных словарных статьях и обозначены римскими цифрами:

Verdíenst I заслуга

Verdíenst II заработок

побэг I (*бегство*) Flucht

побэг II (*росток*) Trieb

Слова или части слов, заключенные в круглые скобки, являются факультативными:

Fléck(en)entferner (Fléckenentferner или: Fléckentferner)

Обмёниваться (áus)táuschen

В квадратные скобки заключены варианты стоящих перед ними слов:

Mögen... ich möchte Sie um Rat bínnen я хотёл бы [нельзя ли] попросить у вас совета

просрочить éinen Termín [éine Frist] versäumen

Кроме этого, квадратные скобки используются для пояснения произношения некоторых иноязычных слов. Например:

Aubergine [ɔber'zi:nə] *f*=, -n баклажаны

Здесь пояснено, что данное слово читается не по правилам немецкого языка, а подчиняется его произношению на языке оригинала.

При именах существительных в немецко-русском словаре приведены по порядку формы родительного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа. Знак равенства (=) указывает на совпадение данной формы с заглавным словом:

Tag *m* -(e)s, -е день (родительный падеж ед. числа — Táges или Tags, именительный падеж мн. числа — Táge)

Drift *f*=, -en дрейф (родительный падеж ед. числа — Drift, именительный падеж мн. числа — Driften)

Отсутствие окончания или знака равенства говорит об отсутствии у существительного множественного числа.

Знак равенства, идущий непосредственно за корневой основой или приставкой, служит для отделения наиболее продуктивных частей слов. Например, так:

Gégen ~ в сложн. против~, контр~, взаимо~, **Géengewicht** противовес, **Gégenangriff** контратака, контрнаступление, **Gégenwirkung** взаимодействие

Двоеточие, стоящее после заглавного статейного слова, означает, что самостоятельно данное слово не употребляется, а встречается лишь в сочетании с другими словами. Например:

Ánbetracht: in ~ von (G) принимáя во внимáние

или:

переговóрный: ~ пункт Férnsprechstelle *f*

Звездочка после немецких глаголов является указанием на то, что данный глагол спрягается по типу сильных и неправильных глаголов, список которых приведен в конце книги на стр. . Звездочка, помещенная в круглые скобки, указывает, что помеченный глагол спрягается как по сильному, так и по слабому типу:

schállen(*) звучáть, раздавáться

Буква *s*, стоящая в круглых скобках сразу после глагола — (*s*), означает, что данный глагол спрягается со вспомогательным глаголом **sein**. Наличие в круглых скобках после глагола двух букв, т.е.: (*h, s*) означает, что в одних случаях данный глагол спрягается с глаголом **haben**, в других — с глаголом **sein**. Отсутствие указаний на вспомогательный глагол означает, что заглавный глагол спрягается с глаголом **haben**.

Для отыскания в таблице форм спряжения глагола с приставками следует отбросить от него приставку. Например, спряжение глагола **ábbringen*** следует искать в таблице по глаголу **bríngen**.

В русско-немецкой части словаря для экономии места для глаголов несовершенного вида даны ссылки на соответствующий глагол совершенного вида. Например: **удирáть см. удрáть** или: **удавáться см. удáться**. В ряде случаев глаголы несовершенного и совершенного видов помещены рядом: **возмутíться, возмущáться; опередíть, опережáть**.

В случаях, когда управление в русском языке не совпадает с управлением в немецком, в скобках даются соответствующие указания на падеж. Например:

zwecks (G) с цéлью

В скобках дано указание на то, что данная конструкция требует в отличие от русского языка родительного падежа (Genitiv).

Условные сокращения

Русские

<i>авиа.</i> авиация	<i>и т. д.</i> и так далее
<i>авт.</i> автомобильное дело	<i>и т. п.</i> и тому подобное
<i>анат.</i> анатомия	<i>кино</i> кинематография
<i>архит.</i> архитектура	<i>ком.</i> коммерческий термин
<i>астр.</i> астрономия	<i>комп.</i> термин компьютерной техники
<i>безл.</i> безличная форма	<i>кул.</i> кулинария
<i>биол.</i> биология	<i>-л.</i> -либо
<i>бот.</i> ботаника	<i>лингв.</i> лингвистика
<i>б. pl</i> множ. числа нет	<i>лит.</i> литература, литературо- ведение
<i>букв.</i> буквально	<i>мат.</i> математика
<i>вводн. сл.</i> вводное слово	<i>мед.</i> медицина
<i>воен.</i> военное дело	<i>мест.</i> местоимение
<i>в разн. знач.</i> в разных значениях	<i>метеор.</i> метеорология
<i>в сложн.</i> в сложных словах	<i>миф.</i> мифология
<i>г.</i> год; город	<i>мн.</i> множественное число
<i>геогр.</i> география	<i>мор.</i> морской термин
<i>геол.</i> геология	<i>нареч.</i> наречие
<i>геом.</i> геометрия	<i>неотдел.</i> неотделяемая (при- ставка)
<i>гл.</i> глагол	<i>о-в</i> остров
<i>глагол. приставка</i> глагольная приставка	<i>оз.</i> озеро
<i>горн.</i> горное дело	<i>отдел.</i> отделяемая (приставка)
<i>грам.</i> грамматика	<i>п-в</i> полуостров
<i>дат.</i> дательный (падеж)	<i>перен.</i> в переносном значении
<i>дип.</i> дипломатия	<i>полигр.</i> полиграфия
<i>ед.</i> единственное число	<i>полит.</i> политический термин
<i>ж.-д.</i> железнодорожный транспорт	<i>поэт.</i> поэтическое слово, вы- ражение
<i>зоол.</i> зоология	
<i>иск.</i> искусство	
<i>ист.</i> история	

превосх. ст. превосходная степень
предл. предложный (падеж)
презр. презрительно
прил. имя прилагательное
прич. причастие
р. река
радио радиотехника
разг. разговорное слово, выражение
рел. религия
род. родительный (падеж)
см. смотри
собр. собирательное (существительное), собирательно
сокр. сокращение, сокращенно
соотв. соответствует
спорт. физкультура и спорт
сравнит. ст. сравнительная степень
стр. строительное дело
сущ. имя существительное

студ. студенческий жаргон
с.-х. сельское хозяйство
твор. творительный (падеж)
театр. театральный термин
текст. текстильное дело
тех. техника
тж. также
тк. только
топ. топография
уст. устаревшее
фам. фамильярное
физ. физика
физиол. физиология
фин. финансовый термин
фото фотография
хим. химия
числ. имя числительное
шахм. шахматы
эк. экономика
эл. электротехника
юр. юридический термин

Немецкие

a — Adjektiv имя прилагательное
A — Akkusativ винительный падеж
adv — Adverb наречие
conj — Konjunktion союз
D — Dativ дательный падеж
etw. — etwas (в вин. падеже) что-либо
f — Femininum женский род
G — Genitiv родительный падеж
(h, s) — спрягается с глаголами haben и sein
inf — Infinitiv неопределенная форма

inv — invariabel неизменяемое слово
j-m — jemandem кому-либо
j-n — jemanden кого-либо
j-s — jemandes чей-либо
Konj — Konjunktiv сослагательное наклонение
m — Maskulinum мужской род
mod Modalverb модальный глагол
n — Neutrum средний род
N — Nominativ именительный падеж
num — Numerales числительное
part — Partizip причастие

pl — Plural множественное
число

präs — Präsens настоящее время

pron — Pronomen местоимение

pron dem — Demonstrativpronomen указательное местоимение

pron indef — Indefinitpronomen неопределенное местоимение

pron inter — Interrogativpronomen вопросительное местоимение

pron pers — Personalpronomen личное местоимение

pron poss — Possessivpronomen относительное местоимение

prp — Präposition предлог

(s) — спрягается с глаголами sein

sub — substantiviert субстантивированное прилагательное или причастие

vi — intransitives Verb непереходный глагол

vimp — unpersönliches Verb безличный глагол

vt — transitives Verb переходный глагол

Чтение знаков фонетической транскрипции

Гласные

- i: — долгий **и**
- ɪ — краткий, открытый **и**
- e — **э** в словах **эти, ёкий**
- æ — более открытый, чем **э**
- a: — долгий, глубокий **а**
- ɒ — краткий открытый **о**
- ɔ: — долгий **о** со слабым округлением губ
- ʊ — краткий **у** со слабым округлением губ
- u: — долгий **у** без сильного округления губ
- ʌ — краткий гласный, приближающийся к безударному русскому **а** в словах: **варить, бранить**. Английский гласный **ʌ** в отличие от русского почти всегда стоит под ударением
- ə: — долгий гласный, несколько напоминающий русский **ё** в словах **Фёкла, свёкла** или немецкий **ö** в слове **hören**, но со слабым округлением губ
- ə — безударный гласный, напоминающий русский гласный в словах: **нужен, водяной, молоток, комната**
- ɛ — близкое к немецкому **ä** в слове **Männer**

Согласные

- p — **п**
- b — **б**
- m — **м**
- w — звук, образующийся с положением губ, как при **б**, но с маленьким отверстием между губами, как при свисте
- f — **ф**
- v — **в**
- s — **с**

z	—	з			
t	—	т	произносится не у зубов , а у десен		
d	—	д	»	»	»
n	—	н	»	»	»
l	—	л	»	»	»
ɾ	—	в отличие от русского р произносится без вибрации кончика языка			
ʃ	—	мягкий русский ш			
ʒ	—	мягкий русский ж в слове вожжи			
tʃ	—	ч			
dʒ	—	озвонченный ч			
k	—	к			
g	—	г			
ŋ	—	заднеязычный н , произнесенный с помощью задней части спинки языка			
h	—	простой выдох			
j	—	й			

**НЕМЕЦКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ**

**DEUTSCH-RUSSISCHES
WÖRTERBUCH**
